ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ŞI
CONSILIUL DE MINIŞTRI AL REPUBLICII ALBANIA
PRIVIND COOPERAREA POLIŢIENEASCĂ

Guvernul Republicii Moldova şi Consiliul de Miniştri al Republicii Albania, denumite în continuare Părţi Contractante,

conştiente de creşterea ameninţării criminalităţii organizate transfrontaliere,

recunoscând importanţa cooperării internaţionale în domeniul combaterii criminalităţii transfrontaliere,

fiind guvernate de Convenţia de cooperarea poliţienească pentru Europa de Sud-Est (denumită în continuare Convenţia), semnată la Viena la 5 mai 2006, ratificată de Republica Moldova prin Legea Parlamentului nr. 5/2008 şi ratificată de Republica Albania la 11 septembrie 2006,

în conformitate cu Convenţia Consiliului Europei pentru protecţia persoanelor cu privire la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal (STE nr. 108), semnată de Republica Moldova la 04 mai 1998 şi ratificată prin Legea Parlamentului nr. 483-XIV/1999, semnată de Republica Albania şi ratificată prin Legea nr. 9288 din 7.10.2004,

luând în considerare prevederile Convenţiilor Organizaţiei Naţiunilor Unite şi ale Consiliului Europei în domeniul luptei împotriva diferitelor forme de criminalitate, în special Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite împotriva criminalităţii transnaţionale organizate din 2000,

exprimând interesul mutual de a lua măsuri reciproc avantajoase pentru combaterea criminalităţii transfrontaliere şi a altor infracţiuni,

cu intenţia de a dezvolta cooperarea în domeniul activităţilor poliţieneşti,

cu respectarea legislaţiei naţionale a ambelor Părţi Contractante şi a Acordurilor internaţionale aplicabile ambelor Părţi Contractante,

acţionând în cadrul competenţelor lor şi sub rezerva actelor juridice aplicabile Părţilor Contractante,

au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1
Obiective și principii de cooperare

1. În temeiul prezentului Acord (denumit în continuare Acord), Părțile Contractante urmăresc combaterea mai eficientă a criminalității.

2. În conformitate cu competențele lor, Părțile Contractante cooperează în cadrul domeniului de aplicare al prezentului Acord, respectând normele naționale și internaționale obligatorii relevante aplicabile statului Părților Contractante.

3. În vederea consolidării relațiilor bilaterale, Părțile Contractante se angajează să poarte un dialog cuprinzător și să promoveze în continuare cooperarea între acestea în toate domeniile de interes comun, după cum este prevăzut în prezentul Acord.

Articolul 2
Domenii de cooperare

1. Părțile Contractante se angajează să își acorde reciproc, în conformitate cu reglementările și condițiile stabilite prin prezentul Acord, cea mai largă cooperare posibilă în domeniul activităților polițienești.

2. Cooperarea dintre Părțile Contractante, desfășurată în conformitate cu obiectul prezentului Acord, este pusă în aplicare în următoarele domenii:

a) infracțiuni legate de criminalitatea transfrontalieră;

b) infracțiuni împotriva vieții, sănătății și integrității fizice a unei persoane;

c) infracțiuni legate de fabricarea și traficul de stupefiante;

d) proxenetismul, traficul de ființe umane și exploatarea sexuală a copiilor;

e) infracțiunea penală în domeniul fraudei;

f) furtul și traficul ilicit de arme și armament, muniții, explozibili, substanțe radioactive, materiale nucleare și alte substanțe periculoase;

g) infracțiuni contra patrimoniului;

h) falsificarea de documente oficiale;

i) infracțiuni economice și financiare;

j) infracțiuni împotriva bunurilor culturale;

k) furtul, deturnarea și comerțul ilicit cu autovehicule și identificarea documentelor falsificate ale vehiculelor;

l) spălarea banilor;

m) criminalitatea informatică;

n) infracțiuni în scopuri teroriste și finanțării terorismului.

3. De comun acord, autoritățile competente ale Părților Contractante își vor acorda reciproc asistență în combaterea altor infracțiuni reglementate de legislația națională a Părților Contractante.

4. Prezentul Acord nu cuprinde dispoziții privind asistența juridică reciprocă în materie penală sau extrădarea.

Articolul 3
Domenii adiționale de cooperare

Cooperarea dintre Părțile Contractante se extinde, de asemenea, la următoarele domenii suplimentare:

a) căutarea persoanelor dispărute și asistența la identificarea cadavrelor neidentificate;

b) căutarea pe teritoriul unei Părți Contractante a obiectelor furate, dispărute, sustrase sau pierdute pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 4
Forme de cooperare

Părțile Contractante cooperează în domeniile menționate la articolele 2 și 3 sub următoarele forme:

a) schimbul de informații legate de infracțiuni penale;

b) asistența reciprocă în punerea în aplicare a măsurilor de combatere a criminalității;

c) ședințe de lucru pentru pregătirea, coordonarea și desfășurarea măsurilor legate de descoperirea infracțiunilor;

d) schimbul de informații cu privire la cerințele actelor juridice aplicabile Părților Contractante, informații statistice referitoare la zonele naționale de criminalitate ale Părților Contractante, precum și alte informații privind noile metode de combatere a criminalității în general;

e) acordarea asistenței în formarea profesională a ofițerilor de poliție și îmbunătățirea competențelor profesionale;

f) asistență criminalistică, metodologică și tehnică;

g) realizarea cercetărilor ştiinţifice comune bazate pe interese reciproce, concentrându-se astfel pe rezolvarea problemelor legate de combaterea criminalităţii;

h) analiza riscurilor şi a tendinţelor în materie de criminalitate;

i) identificarea vehiculelor furate;

j) protecţia martorilor;

k) identificarea fondurilor necesare în vederea promovării proiectelor de asistenţă comună, oferirea subvenţiilor şi donaţiilor pentru dezvoltarea forţelor de poliţie;

l) organizarea exerciţiilor, concursurilor şi competiţiilor comune ale poliţiei.

Articolul 5
Schimbul de informaţii

1. Schimbul de informaţii între Părţile Contractante are loc numai în scopul şi în conformitate cu dispoziţiile prezentului Acord.

2. Transmiterea datelor cu caracter personal şi a altor informaţii de către Părţile Contractante va avea loc la necesitate, la cerere, în scopul prevenirii sau combaterii infracţiunilor.

3. Părţile Contractante îşi furnizează reciproc numai informaţii care au fost colectate, stocate şi transmise în conformitate cu cadrul lor juridic respectiv şi care nu au fost obţinute în mod vădit prin încălcarea drepturilor omului.

4. Partea Contractantă care a transmis datele trebuie să se asigure că aceste date sunt exacte şi, dacă este necesar, actualizate şi că conţinutul lor serveşte scopului propus. În cazul în care se constată că au fost transmise date inexacte sau date care nu ar fi trebuit să fie transmise, Partea Destinatară trebuie să fie notificată imediat. Părţile Contractante iau toate măsurile rezonabile pentru a şterge sau corecta datele inexacte în ceea ce priveşte scopul pentru care au fost prelucrate.

5. Datele cu caracter personal transmise trebuie să fie stocate cât mai mult timp posibil, dar nu mai mult decât este necesar pentru scopul pentru care au fost transmise.

Articolul 6
Cererile de asistenţă

1. Asistenţa se acordă în temeiul prezentului Acord, în cazul în care una dintre Părţile Contractante prezintă o cerere de asistenţă sau la iniţiativa uneia

dintre Părțile Contractante, care consideră că asistența este în conformitate cu interesele celeilalte Părți Contractante.

2. Cererea de acordare de asistență și răspunsurile la aceste cereri trebuie să fie prezentate în scris prin intermediul autorităților centrale ale fiecărei Părți Contractante responsabile de cooperarea polițienească internațională. În cazul în care cererea nu poate fi transmisă în termeni rezonabili prin procedura de mai sus, autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante pot, în mod excepțional și numai în caz de urgență, să o adreseze direct autorităților competente ale Părții Contractante solicitate, care pot răspunde direct. În aceste cazuri excepționale, autoritatea solicitantă trebuie să informeze în cel mai scurt timp autoritatea centrală responsabilă de cooperarea polițienească internațională din Partea Contractantă solicitată cu privire la cererea sa directă, motivând urgența acesteia.

3. Cererile de acordare de asistență sunt semnate de șefii autorităților competente ale Părților Contractante sau de orice alt responsabil desemnat.

4. Cererea de acordare de asistență, descrisă la alineatul (1), trebuie să conțină următoarele informații:

a) titlul și numele autorităților competente ale Părții Contractante solicitante;

b) titlul și numele autorităților competente ale Părții Contractante solicitate;

c) conținutul și motivarea cererii de asistență;

d) informații detaliate privind cazul în legătură cu care a fost formulată cererea de acordare de asistență;

e) acțiunile concrete care se solicită a fi efectuate, descrierea și motivarea acestora;

f) termenii în care se așteaptă să se primească răspunsul la cererea de asistență, dacă este cazul;

g) alte informații necesare pentru punerea în aplicare a cererii de acordare de asistență.

5. În cazul în care cererea de asistență sau răspunsul nu respectă cerințele menționate anterior, Părțile Contractante pot solicita completarea informațiilor furnizate.

6. Prin intermediul prevederilor Acordului, Părțile Contractante pot, de asemenea, să își furnizeze reciproc informații din proprie inițiativă.

Articolul 7
Punerea în aplicare a cererilor de asistență

1. Partea Contractantă solicitată întreprinde toate măsurile necesare pentru a asigura punerea în aplicare rapidă a cererii de asistență.

2. Punerea în aplicare a cererii de acordare de asistență poate fi refuzată în cazul în care infracțiunea penală pentru care a fost depusă cererea de acordare de asistență nu face obiectul urmăririi penale în conformitate cu actele juridice aplicabile de către Partea Contractantă solicitată.

Articolul 8
Educație și formare

Părțile Contractante întreprind următoarele acțiuni în vederea desfășurării activităților de cooperare în domeniul educației și formării personalului de aplicare a legii:

a) vizite la unități, sedii și instituții;

b) asigurarea reciprocă de instruiri, educație și cursuri în școlile, academiile, centrele de pregătire și unitățile Părților Contractante;

c) informarea, experiența și cooperarea tehnologică în domeniul securității publice;

d) instruirea și stagiul de practică la locul de muncă, care se asigură în unitățile, sediile și instituțiile ambelor Părți Contractante;

e) schimbul de experiență și informații pe teme și proiecte comune;

f) schimbul de programe de conversie profesională;

g) programe de formare a formatorilor.

Articolul 9
Știința criminalistică

1. Părțile Contractante consolidează cooperarea în domeniul științei criminalistice sub următoarele forme:

a) punerea în aplicare a unor proiecte comune de cercetare, schimbul de rezultate ale acestora, precum și de oameni de știință și experți care participă la aceste proiecte;

b) schimbul de personal pentru a participa la conferințe, seminarii, simpozioane, expoziții și alte evenimente comune;

c) schimb de informații privind materialele educaționale și metodice;

d) schimbul de programe de formare pentru experții criminaliști;

e) bursă de studii în cadrul instituțiilor de formare a polițiștilor.

2. În cadrul cooperării în domeniul științei criminalistice, Părțile Contractante se angajează:

a) să ofere asistența științifico-metodologică și practică necesară pentru pregătirea publicațiilor comune în ediții științifice și speciale;

b) să asigure consultări bilaterale privind cooperarea științifică;

c) să acorde asistență reciprocă în efectuarea expertizei genetice criminalistice, în identificarea și prelevarea de probe biologice de urme umane rămase la locul săvârșirii unor infracțiuni grave;

d) să sprijine eforturile personalului în pregătirea și implementarea proiectelor comune;

e) să implementeze sistemul de management al calității;

f) să își acordă asistență reciprocă în organizarea de schimburi reciproce specifice și de formare a personalului în vederea dezvoltării cercetărilor comune;

g) să facă schimb de materiale de formare profesională.

Articolul 10
Protecția datelor cu caracter personal

1. Părțile Contractante asigură un nivel de protecție a datelor cu caracter personal transmise de o altă Parte Contractantă, cel puțin echivalent cu cel care rezultă din aplicarea prevederilor Convenției Consiliului Europei pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal (STCE nr. 108), inclusiv cu amendamentele sale.

2. Părțile Contractante fac schimb de date cu caracter personal exclusiv în cadrul prezentului Acord și le utilizează în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, cu obligațiile internaționale ale Părților Contractante și cu reglementările interne ale acestora privind protecția datelor cu caracter personal.

Articolul 11
Confidențialitatea

1. Părțile Contractante asigură confidențialitatea informațiilor primite una de la cealaltă în conformitate cu Acordul, obligațiile internaționale asumate de țara lor și în conformitate cu actele juridice care le sunt aplicabile.

2. Partea Contractantă solicitantă utilizează informațiile numai în scopurile indicate în cererea de furnizare a informațiilor. Consimțământul prealabil trebuie recepționat din partea Părții Contractante solicitate, în cazul în care cealaltă Parte Contractantă dorește să utilizeze informațiile în alte scopuri sau să le transfere unor terțe persoane.

3. Părțile Contractante care fac schimb de aceste date sunt obligate să protejeze datele cu caracter personal transmise împotriva accesului neautorizat, a modificărilor și a divulgării neautorizate.

Articolul 12
Alte forme de cooperare

1. Părțile Contractante convin să își acorde ajutor reciproc în domeniul formării profesionale și ajutor tehnic pentru problemele legate de funcționarea poliției.

2. Părțile Contractante convin să facă schimb de experiență practică în toate domeniile abordate în prezentul Acord.

Articolul 13
Consultările

1. Autoritățile competente ale Părților Contractante pot înființa grupuri de lucru permanente sau ad-hoc pentru a examina problemele reciproce legate de detectarea și prevenirea infracțiunilor în domeniile menționate la articolul 2 și articolul 3 și, dacă se consideră necesar, pentru a face propuneri în vederea îmbunătățirii aspectelor practice și tehnice ale cooperării dintre Părțile Contractante.

2. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor crea un comitet de evaluare, care va raporta despre punerea în aplicare a prezentului Acord până la sfârșitul anului sau la cerere.

Articolul 14
Autorități competente

În scopul punerii în aplicare a prezentului Acord, cooperarea se realizează prin intermediul următoarelor autorități:

- Autoritățile competente ale Guvernului Republicii Moldova, în special Ministerul Afacerilor Interne prin intermediul Inspectoratului General de Poliție;

- Autoritățile competente ale Consiliului de Miniștri al Republicii Albania, în special Ministerul de Interne prin Direcția Generală a Poliției de Stat din Albania.

Articolul 15
Date de contact

1. Părțile Contractante își comunică reciproc, prin canale diplomatice, numele departamentelor lor împuternicite să pună în aplicare prezentul Acord, indicând adresa, numerele de telefon, adresele de e-mail sau alte detalii de contact, în termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

2. Autoritățile competente se informează reciproc imediat sau în cazurile de modificare a detaliilor comunicate în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol.

Articolul 16
Limba

Părțile Contractante utilizează limbile lor oficiale, cu condiția ca în cadrul cooperării în conformitate cu prezentul Acord, să se prezinte, de asemenea, o traducere în limba oficială a celeilalte Părți Contractante sau în limba engleză.

Articolul 17
Costurile

1. Fiecare Parte Contractantă acoperă cheltuielile legate de îndeplinirea obligațiilor prevăzute în prezentul Acord, cu excepția cazului în care se convine altfel.

2. Vizitele reprezentanților Părții Contractante solicitante vor fi ocazionale, în cazul în care există un consimțământ prealabil în scris primit din partea Părții Contractante solicitate.

Articolul 18
Intrarea în vigoare, modificarea și denunțarea

1. Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii, pe cale diplomatică, a ultimei notificări scrise prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la îndeplinirea tuturor procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Părțile Contractante pot conveni asupra semnării unor planuri de acțiuni privind punerea în aplicare a prezentului Acord.

3. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică. Acordul încetează să mai producă efecte după șase (6) luni de la data primirii notificării scrise prin care o Parte

Contractantă informează cealaltă Parte Contractantă cu privire la intenția sa de a denunța prezentul Acord.

4. Prezentul Acord poate fi modificat și pot fi introduse anexe prin acordul reciproc al Părților Contractante. Modificările și anexele intră în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la alineatul (1) din prezentul articol.

5. Orice dispute privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord se soluționează prin negocieri și consultări între Părțile Contractante.

Încheiat la 16 noiembrie 2023, în or. Chișinău, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, albaneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției divergențelor în interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Consiliul de Miniștri al Republicii Albania

Taulant Balla